

MARIE DE FRANCE

LE PURGATOIRE
DE SAINT PATRICK

ACCOMPAGNÉ DES AUTRES VERSIONS
FRANÇAISES EN VERS ET DU *TRACTATUS*
DE PURGATORIO SANCTI PATRICII
DE H. DE SALTREY

*Édition bilingue, établie, traduite, présentée et annotée par
Myriam White-Le Goff*



CHAMPION CLASSIQUES
HONORÉ CHAMPION
PARIS – 2019

TABLE DES MATIÈRES

| | |
|--|----|
| INTRODUCTION | 9 |
| LA LÉGENDE : HISTOIRE ET DIFFUSION | 10 |
| LES RÉÉCRITURES VERSIFIÉES FRANÇAISES | 15 |
| LA STRUCTURE DES TEXTES | 16 |
| LE PAYSAGE LITTÉRAIRE | 19 |
| Un texte de propagande religieuse | 20 |
| La couleur irlandaise | 24 |
| La littérature visionnaire | 25 |
| La littérature allégorique | 29 |
| Les romans chevaleresques | 30 |
| RÉFÉRENCES HISTORIQUES ET GÉOGRAPHIQUES | 30 |
| UNE ENTRÉE DE L'AU-DELÀ | 37 |
| Lough Derg | 37 |
| L'accès terrestre à l'autre monde | 40 |
| LE CHEVALIER OWEIN | 43 |
| Identification | 43 |
| Le chevalier et son péché : la culpabilité d'Owein | 44 |
| Le chevalier du Christ | 48 |
| Le choix d'Owein | 52 |
| Clergie contre chevalerie | 59 |
| LE PURGATOIRE | 62 |
| Un autre monde fortement structuré | 62 |
| Les tourments | 70 |
| Créatures maléfiques | 75 |

| | |
|---|---------|
| LE PARADIS | 80 |
| PERSONNAGES ET RÉCITS SECONDAIRES | 89 |
| ENJEUX DE LA LÉGENDE | 96 |
| Un cheminement intérieur, un autre monde psychique | 96 |
| LA LANGUE DES TEXTES : L'ANGLO-NORMAND | 100 |
| CHOIX D'ÉDITION | 103 |
| BIBLIOGRAPHIE | 105 |

L'ESPURGATOIRE SEINT PATRIZ
DE MARIE DE FRANCE,
BNF FR. 25407

| | |
|---------------------------|-----|
| INTRODUCTION | 121 |
| TEXTE ET TRADUCTION | 139 |

COTTON DOMITIANUS A, IV

| | |
|---------------------------|-----|
| INTRODUCTION | 271 |
| TEXTE ET TRADUCTION | 275 |

CAMBRIDGE, UL, Ee. VI, 11

| | |
|---------------------------|-----|
| INTRODUCTION | 373 |
| TEXTE ET TRADUCTION | 379 |

BEROL, B. M. TOURS ET YALE

| | |
|---------------------------|-----|
| INTRODUCTION | 483 |
| TEXTE ET TRADUCTION | 493 |

BNF. FR. 2198

| | |
|---------------------------|-----|
| INTRODUCTION | 569 |
| TEXTE ET TRADUCTION | 574 |

GEOFFROI DE PARIS,
BNF. FR. 1526

| | |
|---------------------------|-----|
| INTRODUCTION | 627 |
| TEXTE ET TRADUCTION | 631 |

*LE TRACTATUS DE PURGATORIO
SANCTI PATRICII,*

| | |
|---------------------------|-----|
| TEXTE ET TRADUCTION | 733 |
|---------------------------|-----|

| | |
|-----------------|-----|
| VARIANTES | 807 |
|-----------------|-----|

| | |
|---|-----|
| VARIANTES DE TOURS POUR LA RÉÉCRITURE DE BEROL | 807 |
|---|-----|

| | |
|--|-----|
| VARIANTES DE HARLEY À LA VERSION DU MANUSCRIT BNF. FR. 2198 | 809 |
|--|-----|

| | |
|-----------------|-----|
| GLOSSAIRE | 811 |
|-----------------|-----|

| | |
|---------------------|-----|
| INDEX NOMINUM | 831 |
|---------------------|-----|